

Ingelore Oomen-Welke / Evangelia Karagiannakis

***INTERVIEW AVEC DES ENFANTS ET DES JEUNES***  
***BEFRAGUNG VON KINDERN UND JUGENDLICHEN***  
***INTERVIEW WITH CHILDREN AND YOUNG PEOPLE***

***Pour un entretien ORAL***

*Introduction à la réflexion*

Einführung in Sprachaufmerksamkeit und Sprachbewusstheit  
Introduction to Language Awareness

Ce questionnaire sert à introduire les enfants à la thématique de l'univers des langues. Ils expriment leurs idées de langues, sans que l'enseignant les corrige. Entre eux, ils peuvent discuter, résoudre une question et constater que quelques questions demandent plus d'information.

Dieser Leitfaden soll Kinder in das Thema „Sprachenwelt“ einführen. Sie erläutern ihre Vorstellungen von Sprachen, ohne korrigiert zu werden. Gemeinsam diskutieren sie und lösen bestimmte Fragen, stellen aber auch fest, dass manche Antworten nicht ohne mehr Informationen möglich sind.

Kinder und Jugendliche (erstaunlicherweise aller Altersstufen) werden nach ihren sprachlichen Erfahrungen und Vorstellungen gefragt und entwickeln diese im Gespräch weiter. Das kann auf zweierlei Art geschehen:

- Indem sukzessive jeweils ein Thema des Leitfadens herausgegriffen und mit der Klasse besprochen wird; der Leitfaden bleibt in der Hand der Lehrperson.
- Indem in kleinen Gruppen während einer Schulstunde das Thema besprochen wird. In diesem Fall benötigt jede Gruppe einen Leitfaden, und es müssen für die spätere Auswertung Notizen gemacht werden. Dieses Verfahren ist für ältere Klassen geeignet.

Mit der Einführung des Themas erfahren Schüler und Schülerinnen, dass sich ihre Lehrpersonen für ihr Denken und ihre Spracherfahrungen interessieren, sowohl für die der Ein- als auch der Mehrsprachigen. Das stellt eine wichtige Motivation für die Schülerinnen und Schüler dar.

Durch die Arbeit mit dem Leitfaden lernen auch die Lehrpersonen sowohl über Sprachen als auch über das Denken ihrer Schülerinnen und Schüler viel Neues.

Er bewirkt Fortbildung im pädagogischen Feld, indem er das Bild der Lehrpersonen von ihren Schülern und Schülerinnen verändert.

Pädagogische Hochschule **Freiburg** University of Education  
Project JaLing „Das Tor zu Sprachen“  
ECML Graz – COMENIUS Freiburg, Germany

**Zusammensetzung der Gruppe /**

**Composition du groupe /**

**Composition of the group**

**Pour chaque enfant – For each child – Für jedes Kind**

Alter/Age

Geschlecht/Sexe

Nationalität/Nationalité/Nationality

**Methoden der Datenerhebung /**

**Approche méthodologique/ Recueil de données**

**Methodological approach and collection of data**

- halboffenes Interview /  
interview semi-directif / interview with open questions
- möglicher Einstieg in ein Thema durch /  
mise en route par / introductory activity by
  - Bilder (vor allem für das Kindergartenalter) /  
- images (pour l'age préscolaire)
  - Hörtexte (Kassette, vorgelesen) /  
- textes auditifs (cassettes, lecture)
  - Lieder, Gedichte / des chansons, des poèmes
  - showing pictures, listening to cassette speech, singing songs, listening to poems

**zu erarbeitende Themenkomplexe /**

**ensembles thématiques à aborder /**

**questions for discussion**

***Sprachvarianten und Fremdsprachen im Vergleich /***

**La variation dans une langue et les langues étrangères/secondes  
en comparaison /**

**Language varieties and comparison of foreign and second language**

*Was wissen Kinder über Dialekt und Zweitsprachen?*

*Les enfants que savent-ils des dialectes et des langues secondes /du bilinguisme?*

*What do children know about languages and language variety ?*

**Fragen/**

**Questions**

**Questions**

**mögliche Antworten/**

**réponses possibles**

**possible answers**

Wo seid ihr geboren/wo sind eure Eltern geboren?

Où êtes-vous nés, vos parents où sont-ils nés?

Where were you born, where were your parents born ?

Welche Sprachen könnt/kennt Ihr?

Quelle(s) langue(s) savez vous parler?

Quelles langues connaissez-vous?

What languages do you know ?

Fremdsprachen, Dialekte, Geheimsprache, Babysprache etc. Langue étrangère, dialectes, codes secrets, langue des bébés etc.

***Catalan/Basque/Castellan??***

**Dialekt / Dialect(e)**

(z.B. regionaler Dialekt, evtl. andere Varietät)

Was ist (Badisch / Plattdeutsch / ...)?

Qu'est-ce que c'est que (occitan)?

What is (name of the regional dialect or variety)

Ist das Deutsch?

Est-ce du Francais? de

l'Espagnol?...

Is it (your mother tongue) ?

Gibt es Unterschiede zwischen Deutsch und Badisch?

Est-ce qu' il y a des différences

entre le Francais et l'Occitan?/

entre Espagnol et le Catalan?

Are there differences between (name of the dialect) and (name of the national language) ?

Woran kann man das erkennen?

Könnt ihr Beispiele nennen?

Comment le remarque-t-on?

Pouvez-vous nous dire des

exemples?

How do you know ?

Can you give examples?

Was findet ihr besser und warum?

Qu'est-ce que vous aimez mieux, et pourquoi?

Which one do you prefer ?

Dialecte ou Langue, p. ex. Galicien??

Skala von "ganz anders" bis "gleich",

Des remarques à partir de „très différent“ à „tout à fait pareil“

einzelne Wörter, Aussprache, bestimmte Laute

Des paires de mots, la prononciation, certains sons...

„Das klingt witzig/frisch.“

„C'est amusant / Ca me plaît.“

Wer spricht Deutsch/Badisch und wann?

Qui est-ce qui parle Français / Occitan, quand?

Who speaks (the national language) / dialect, and when?

Kannst du auch Dialekt sprechen? Welchen? Wann/mit wem sprichst du Dialekt?

Sais-tu parler en dialecte?

Lequel?

A quelle occasion et avec qui le pratiques-tu?

Can you speak a dialect? Which one(s)?

When and with whom do you speak the dialect?

Freunde, beim Spielen, in der Familie (Eltern, Großeltern, Geschwister), Gäste, in der Schule (Lehrer, Mitschüler) etc.

Mes copains, lorsque je joue avec mes copains, en famille (parents, grands-parents, frères et soeurs), des invités, à l'école (maitre, copains) etc.

**Fremdsprachen/Muttersprache(n)**

**/Langues étrangères/langue(s) maternelle(s) /**

**Foreign languages / Mother tongues**

Sprechen deine Eltern Deutsch?

Tes parents parlent-ils en français? EN ESPAGNOL? EN CATALAN?

Do your parents speak (the national language) ?

Wann sprichst du Deutsch, wann deine Muttersprache?

A quelle occasion est-ce que tu parles en français? EN ESPAGNOL/EN CATALAN?

A quelle occasion parles-tu en langue maternelle?

When do you speak (the national language), when do you speak your mother tongue?

Welche Sprache sprichst du besser?

Quelle langue sais-tu parler le mieux?

What language do you speak better ?

in der Schule, mit Kindern, Lehrern, à l'école, avec d'autres enfants, aux profs.

Geschwistern (?!), im Geschäft

aux frères et soeurs (?!), dans les magasins,

mit den Eltern, Großeltern, Geschwistern (?!)

aux parents, grands-parents,

Wie nennst du die Sprachen, die du sprichst ?  
Comment appelles-tu la/les langue/s que tu parles?  
What do you call the languages that you speak ?  
Welche Sprache sprichst du lieber? Warum?  
Quelle langue préfères-tu?  
Pourquoi?  
What language do you prefer to speak, and why?  
Kannst du in deiner Muttersprache lesen/schreiben?  
Sais-tu lire/écrire en langue maternelle?  
Do you know how to read / write in your mother tongue ?  
Sind deine Muttersprache und Deutsch ähnlich/verschieden?  
Ta langue maternelle et le Français/CATALAN/ESPAGNOL ...sont-elles pareilles ou différentes?  
Your mother tongue and German are they similar / different ?  
Gibt es ähnliche Wörter in beiden Sprachen?  
Existent-ils des mots semblables dans les deux langues?  
Are there similar words in both languages ?



Wie klingt deine Muttersprache?  
Kannst du uns mal was sagen?  
Comment ta langue maternelle  
sonne-t-elle? Veux-tu nous dire  
une phrase en langue maternelle?  
What does your mother tongue sound  
like ? Can you say a sentence / phrase?  
Hast du in deiner Sprache die  
gleichen Buchstaben wie die  
deutsche Sprache?  
Dans ta langue maternelle, écris-  
tu avec les memes lettres qu'en  
français/CATALAN/ESPAGNOL?  
Are the letters in your language the  
same as in (national language) ?  
Kannst du in deiner Muttersprache  
singen?  
Peux-tu nous chanter quelque  
chose en langue maternelle?  
Can you sing in your mother tongue ?  
Träumst du manchmal in deiner  
Mutterspra-che?  
T'arrive-t-il de rêver en langue  
maternelle?  
Do you sometimes dream in your  
mother tongue ?

***Geheimsprache / Des codes  
secrets / Secret codes***

Wie funktioniert deine  
Geheimsprache?  
Est-ce que tu utilises un code  
secret? Comment fonctionne-t-il?  
Do you have a secret language / code ?  
How does your secret code work?  
Mit wem sprichst du deine

Geheimsprache?

Avec qui communique-tu encode secret?

With whom do you use your secret code ?

**Babysprache / La langue des bébés / *Baby talk***

Wie klingt Babysprache?

Comment la langue des bébés sonne-t-elle?

What does baby talk sound like ?

Kannst du auch Babysprache sprechen?

Sais-tu parler en langage bébé?

Can you also speak baby talk ?

Was ist an Babysprache anders als an der Erwachsenensprache?

Qu'est-ce qu'il y a de différent entre la langue des bébés et la langue des grands?

In what way is baby talk different from adult language ?

**Tiersprachen / Les langues des animaux / *Animal languages***

Meint ihr, daß die Tiere auch eigene Sprachen sprechen?

Pensez-vous que les animaux parlent également leur propre langue?

Do you think animals have got their own languages ?

Wie funktionieren die wohl?

Comment vous imaginez-vous que

ces langues fonctionnent?  
How do they work ?  
Wie hört sich Tiersprache an?  
Comment tu perçois le langage  
des animaux?  
What do animal languages sound like ?

## ***Sprachenlernen / Apprentissage des langues / Language learning***

### **Fragen /** **Questions**

Wie habt ihr Deutsch gelernt?  
Comment avez-vous appris le  
français / LE CATALAN /  
L'ESPAGNOL?  
How did you learn (national language)?  
Was meint ihr denn, wie ihr eure  
Muttersprachen (hier auch  
Deutsch!) gelernt habt?  
Comment penses-tu avoir appris  
ta langue maternelle?  
How do you think you learned your  
mother tongue?  
Wie lernt man andere (i.e. Fremd-  
)Sprachen?  
Comment apprend-on les autres  
langues (étrangères)?  
How do you learn other languages ?  
(foreign languages?)  
Wie lernt man Geheimsprachen?  
Comment apprend-on un code  
secret?  
How do you learn a secret code ?  
Ob Tiere ihre Sprache wohl auch  
erst lernen müssen?  
Les animaux doivent-ils apprendre  
leur langue également?  
Do animals have to learn their  
languages ?

### **mögliche Antworten /** **réponses possibles** **Possible answers**

durch Zuhören, in der Schule, von  
Kindern  
en écoutant, à l'école, avec les  
copains  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
in der Schule, zu Hause, im Urlaub  
à l'école, à la maison, pendant les  
vacances

## **Fragen zur Struktur von Sprachen**

**Questions concernant la structure des langues /**

**Questions about language structure**

*Was wissen Kinder über grammatische, phonetische, semantische, syntaktische etc. Strukturen?*

*Que savent les enfants des structures grammaticales, phonétiques, sémantiques, syntaxiques etc.?*

*What do children know about grammar, phonetics, semantics, syntax, etc.*

**Fragen /**

**Questions**

**mögliche Antworten /**

**réponses possibles /**

**possible answers**

Was ist ein Wort?

Qu'est-ce qu'un mot?

What is a word ?

Wieviel Wörter hat dieser Satz?

*Mein Onkel spendiert mir immer  
gern ein Eis.*

Combien de mots retrouves-tu  
dans la phrase:

*Mon oncle n'hésite pas à m'offrir  
une glace*

How many words does this sentence  
have :

*Isn't the weather nice ?*

Was sind Silben

Qu'est-ce qu'une syllabe?

What is one syllable?

Wieviel Silben hat dieses Wort?

Combien de syllable retrouves-tu  
dans ce mot: *escalier*?

How many syllables are there in this  
word : *beautifully*?

Was ist ein Buchstabe?

Qu'est-ce qu'une lettre?

What is a letter ?

Wieviel Buchstaben hat dieses

Wort (z.B. der eigene Name des Kindes)?

De combien de lettres se compose ton prénom?

How many letters are there in this word (f.i. the child's own name)

### **Grammatik/**

#### **structures grammaticales /**

#### **Grammatical structures**

Woran erkennst du, daß es viele x sind?

Comment sais-tu qu'il s'agit de plusieurs x?

How do you know that there are many of these ? (hold up ten fingers)

Woran erkennst du, ob es eine Frau/ein Mann ist?

Comment sais-tu si on parle d'un homme ou d'une femme?

How do you know if it is male or female ?

Woran erkennt man eigentlich, wann (ge-sterne, heute, morgen) etwas passiert?

Comment sais-tu quand une action se déroule (hier, aujourd'hui, demain)?

How do you know when something happens or is happening ? (yesterday, today, tomorrow)

Pluralbildung, Mengenangabe / la forme du pluriel, le déterminatif de la quantité

Plural, quantity

Artikel, Pronomen / l'article, le pronom personnel

Article, pronoun, the meaning of the word

Verbformen, Zeitadverbien / la forme du verbe, les adverbes verbforms, temporal adverbs

Ist "Christina" ein Jungen- oder ein Mädchenname? Woran erkennt man das?

„Christine“ est-ce un nom de garçon ou de fille? Comment le sais-tu?

Is Christina a boy's name or a girl's name ? How do you know that?

ausgehend von Reimen: Was reimt sich denn da? *bald-Wald, Sonne-Tonne*

On donne des rimes: qu'est-ce qui rime?

*jour-amour, arbre-marbre*

Show them a rhyme or a poem : Which words rhyme here?

Was klingt gut/schön bzw. nicht gut/nicht schön?

Cela te plait-il ou non?

What sounds good / nice oder not good / not nice ?

Vokale, Konsonanten

### **Semantik / Sémantique /**

#### **Semantics**

Was bedeutet X? ( Wortbeispiel)

Que signifie X? (un mot comme example)

What does X mean ? (f.i. *apple*)

Warum heißt das X?

Pourquoi appelle-t-on cela un X?

Why is it called X?

Warum sagt man wohl zum großen Zeh "großer Onkel"?

Pourquoi dit-on (une métaphore courante) ?

Why do you call the little finger *pinky* ?

Kann man zu "Haus" auch einfach

*Stuhl* sagen? Kann man zu „Apfel“  
*Banane* sagen? Warum? Warum  
nicht?

Est-ce qu'on peut dire *chaise* au  
lieu de *maison*? Peut-on dire *poire*  
au lieu de *banane* ? Pourquoi?

Pourquoi pas?

Can you call 'a house' *a chair* ? Can  
you call 'an apple' *a peanut*? Why /  
Why not?

Kennst du Wörter, die gar nichts  
bedeuten?

Connais-tu des mots qui ne  
signifient rien?

Do you know words that don't mean  
anything ?

Spunk



## **Syntax**

Heißt es "Peter sieht ein Kind" oder "Peter ein Kind sieht"?

Dit-on „Pierre observe un enfant“ ou „Un enfant Pierre observe“?

Is it called *Peter sees a child* or *A child Peter sees*. ?

Kann man auch "Ein Kind sieht Peter" sagen? Was bedeutet das dann?

Peut-on dire également „Un enfant observe Pierre“? Qu'est-ce que cela veut dire alors?

Can you also say *A child sees Peter*. ?  
What does it mean then?

Woran merkst du im Gespräch, ob eine Frage, ein Befehl gemeint ist oder ob nur etwas festgestellt wird?

Comment sais-tu, dans le parler, si on te pose une question, si on te donne un ordre, ou bien si on constate simplement quelque chose?

How can you tell if it is a question, a command or a simple statement ?

Klappt das immer, oder versteht man das manchmal falsch?

Est-ce toujours bien compris, ou arrive-t-il que cela est mal compris?

Can you always tell, or do you sometimes misunderstand?

**Sonstige Themenkomplexe / Autres thèmes / Other topics**

**Fragen /**  
**Questions**

**mögliche Antworten /**  
**réponses possibles**  
**possible answers**

Was würdet ihr untersuchen, wenn  
ihr Sprachforscher wäret?

Qu'est-ce que tu rechercherais si  
tu étais chercheur en langues?

What would you like to investigate, if  
you were a language researcher ?

Sprichst du gern über Sprachen?

Trouves-tu intéressant de parler  
des langues ?

Do you like to talk about languages ?